

Revista de libros

su parte, M^a P. Pérez Álvarez, en «El silencio y su trascendencia. Fuentes jurídicas y literarias», se ocupa de la importancia que en el mundo teatral tiene el silencio como un elemento más de comunicación, lo estudia como hecho social, analiza la terminología asociada y el silencio como *quaestio facti*, entre otras interesantes cuestiones.

Por último, cuatro trabajos de tradición y recepción del teatro latino en la literatura y el pensamiento posterior cierran el volumen. El primero es el del malogrado F. Bertini, fallecido cuando este volumen, a él dedicado, se estaba preparando, que, en «Un rifacimento del XVI secolo dell' *Amphitruo* plautino: Il *Jack Juggler* di Nicholas Udall», nos ofrece una lectura paralela del *Anfitrión* de Plauto y la obra del escritor inglés, publicada en 1562 (ya antes había publicado *Ralph Roister Doister* basada en el *Miles gloriosus*). Sigue el trabajo de B. García-Hernández, «La trascendencia cartesiana del *Anfitrión* de Plauto. El pensamiento y la identidad del ser», que pone de manifiesto cómo los elementos fundamentales de la teoría filosófica de Descartes están presentes en esta comedia y cómo se sirvió de ella para crear una filosofía del individuo que se esfuerza por mantener su identidad personal. F. García Jurado, en «*Mala aetas nulla delenimenta inuenit* o la paradoja de Afranio entre el fragmento y la cita», propone una relectura del verso del comediógrafo a la luz de la propuesta de Alfredo Adolfo Camus. Pone el broche a esta última parte A.M^a Martín Rodríguez, que, en «Amores inadecuados en la comedia plautina y su pervivencia en los nuevos géneros dramáticos de la cultura de masas», nos acerca a los recursos cómicos, en concreto a los personajes estereotipados, que se utilizan actualmente en televisión y cine, y que beben de algunos de la comedia latina como el *adulescens* o el *seruus callidus*. El volumen se cierra con los Abstracts y Keywords de todos los trabajos (pp.555-565) y un utilísimo *Index Locorum Latinorum* (pp.567-575) que recoge todos los pasajes latinos citados en los trabajos.

Nos congratulamos por la aparición de esta importantísima aportación al conocimiento de una parcela del teatro romano que aún hoy permanecía en la penumbra. El buen hacer de los investigadores del grupo TEARO, que tanto están contribuyendo con sus trabajos al desvelamiento de las claves de los géneros dramáticos latinos, permite con estas páginas que los sentimientos encerrados en sus versos lleguen a nosotros en toda su plenitud.

Antonio LÓPEZ FONSECA
Universidad Complutense de Madrid

Jacqueline HAMESSE – José MEIRINHOS (eds.), *Glossaires et lexiques médiévaux inédits. Bilan et perspectives*, Oporto, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, Textes et études du Moyen Âge 59, 2011, 291 pp.

El presente volumen colectivo recoge las participaciones que tuvieron lugar en el Coloquio FIDEM de 2010 y responde a la necesidad de profundizar en una materia, los léxicos y glosarios medievales, en la que, como señala certeramente Louis Holtz en las conclusiones, «l'étude n'en est qu'à ses débuts: nombreux sont encore, peut-on

penser, les inédits à découvrir et à publier». Al tratarse de un campo tan extenso, los editores, Jacqueline Hamesse y José Meirinhos, han dado prioridad, por un lado, a los léxicos bilingües o multilingües, y por otro, a los glosarios científicos.

Inaugura el volumen el estudio de Frank Cinato sobre las glosas realizadas por los gramáticos carolingios en las gramáticas latinas tardo-antiguas. Comienza con un breve estado de la cuestión, continúa con las aportaciones de los gramáticos latinos al *Liber Glossarum* y centra después su atención en Prisciano, la obra más glosada por los lexicógrafos carolingios, para cuyas glosas esboza una sucinta cronología.

Alexandru Cizek presenta el léxico inédito *Speculum Artis Gramatice* atribuido a Gualtero Esculano y confeccionado en la primera mitad del s. XIII. Éste léxico es particularmente interesante por su gran parecido con las *Magne Deriuationes* de Hugutio de Pisa, su modelo principal. No obstante, el *Speculum* presenta ciertas innovaciones (como digresiones o *differentiales* ampliamente ejemplificados por Cizek) mediante las cuales rescribe, reestructura y enriquece su modelo.

En el siguiente capítulo, dos de los manuscritos que contienen la obra *Ars d'amour; de vertu et de boneurté* (s. XIII) presentan un glosario francés confeccionado por el propio compilador de la obra. La singularidad de este glosario recae, como bien afirma Oliver Collet, en que «l'adaptateur porte son regard sur de nombreux vocables encore peu courants ou dont l'apparition coïncide avec ce moment». El análisis del contenido de dicho glosario realizado por Collet ayuda a situar la obra a comienzos del s. XIV.

Por su parte, Ana Gómez Rabal expone el periplo al que se ha visto sometido el *hapax* ciceroniano *redamare*, referido a la expresión del amor recíproco. Se centra sobre todo en la tradición medieval, en la que el término es recogido exclusivamente en textos teológicos y filosóficos (con un muestrario cronológico desde San Agustín a Dino del Garbo). Asimismo, la autora destaca la ausencia de *redamare* en el glosario del ms. Vat. lat. 1469, pese a que se describe en dicho glosario el concepto de amor recíproco, y expone las posibles causas de dicha ausencia.

Los estudiosos Elisa Guadagnini y Giulio Vaccaro se centran en el estudio de la denominada *Grammaire angélique* (ms. 1895 de la Biblioteca Angelica de Roma), un glosario confeccionado en la región central de Italia que recoge diversas reglas gramaticales latinas, así como una serie de lemas y frases en lengua vulgar. Al tratarse de un documento de carácter práctico y menos literario, la *Grammaire angélique* puede actuar como un complemento perfecto a las fuentes lexicográficas tradicionales.

Los glosarios bíblicos bilingües (hebreo-lenguas vernáculas) son el objeto de estudio de Judith Olszowy-Schlanger. Establece de forma clara las diferencias entre diccionario alfabético y glosario, para pasar después a exponer una elaborada tipología de los glosarios bíblicos bilingües según el método de explicación de los lemas y la estructura de las entradas en el glosario: glosarios-traducciones, glosarios gramaticales y glosarios exegeticos. La autora se centra en estos últimos por ser los más complejos.

El volumen ofrece también un interesantísimo estudio sobre el ms. Vat. gr. 877, que contiene un léxico grecolatino del *quattrocento*. Antonio Rollo demuestra la perte-

nencia de dicho manuscrito al círculo de Crisoloras basándose, entre otras cosas, en el análisis de la escritura, el análisis del contenido y las fuentes utilizadas. Demuestra asimismo que se trata con toda probabilidad de una compilación original, en parte fruto de los apuntes que los alumnos de Crisoloras tomaban en clase, en parte propia exégesis del compilador a partir de los materiales de la escuela.

Del estudio de los léxicos retóricos se ocupa Giuseppe Ucciardello, quien dirige su atención de forma especial a las glosas del ms. Vat.gr.7, el cual recoge un léxico bizantino atribuido a Giorgio Francopulo. Este conjunto de glosas, al que bautiza con el nombre de *Lexicon Rhetoricum Vaticanum*, recoge citas de diversos oradores áticos y otros textos de naturaleza retórica. Ucciardello plantea los numerosos problemas existentes a la hora de enfrentarse a la edición de estas glosas.

Brian Merrilees, por su parte, analiza con detalle el contenido del ms. 644 de la Bibliothéque de l'agglomération de Saint-Omer (primera mitad del s. XV) con el fin de comprobar su posible parentesco con la familia *AALMA*, un grupo de 14 textos que recogen un léxico latino-francés de carácter pedagógico. El glosario de Saint-Omer presenta elementos léxicos comunes con la familia *AALMA*, pero además amplía su contenido basándose en otras fuentes tales como el modelo que debió de compartir con el *Dictionarius* contemporáneo de Firmin Le Ver y el *Catholicon* de Jean de Gênes.

En cuanto a las participaciones que tienen como objeto glosarios científicos, son numerosos los miembros del equipo de investigación de Valladolid dedicado al estudio de los glosarios médicos que colaboran en este volumen. Enrique Montero Cartelle, director de dicho equipo, se centra precisamente en este tipo de glosarios analizándolos de forma general, si bien estudia principalmente los numerosos helenismos y arabismos en ellos recogidos. Estos términos se adaptaban mediante el préstamo o la transliteración, obteniendo como resultado una serie de deformaciones y malas interpretaciones cuya tipología representativa es establecida en este capítulo (el caso de *gomorr(h)ea* resulta sumamente interesante).

Alejandro García González, del mismo equipo de investigación, establece una sistematización del uso de la etimología como recurso interpretativo dentro de los glosarios medievales médicos y botánicos, utilizando como textos de referencia los glosarios *Alphita* y *Sinonoma Bartholomei*. Asimismo, ofrece una visión general de las etimologías correctas y las falsas etimologías presentes en los glosarios mencionados mediante la concatenación de ejemplos bien elegidos y comentados.

Los *Sinonoma Bartholomei* también son el objeto de estudio de Ana Isabel Martín Ferreira, quien analiza en su capítulo el contenido y la estructura de dicha obra. A través de la comparación intertextual se desvelan los glosarios y otras obras enciclopédicas que se hallan tras la confección de los *Sinonoma Bartholomei*: el *Alphita*, la *Clavis saniationis* de Simon de Gênes y la tradición inglesa de la *Rosa Anglica* de Gaddesden y el *Regimen sanitatis salernitanum*. Finaliza su aportación con un breve análisis del léxico recogido en los *Sinonoma*.

Por último, es de señalar la originalidad del capítulo de Silvia Toniato, que presenta a la comunidad científica el proyecto *Lexique des Sciences au Moyen Âge*. Su objetivo es el tratamiento informático del léxico científico y técnico de época me-

dieval mediante la confección de una serie de bases de datos temáticas. En este capítulo se explica el funcionamiento del *Lexicon Algorismi*, la base informática dedicada al léxico matemático de la que se ocupan Silvia Toniato y el profesor Stephen Morrison.

Marta CRUZ TRUJILLO
Universidad Complutense de Madrid

Ana Isabel MARTÍN FERREIRA, *Medicina y Filología. Estudios de léxico médico latino en la Edad Media*, Oporto, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, Textes et études du Moyen Âge 56, 2010, 258 pp.

El libro *Medicina y filología. Estudios de léxico médico latino en la Edad Media* se enmarca dentro del Grupo de Investigación *Speculum medicinae* de la Universidad de Valladolid, que lleva más de una década trabajando en el estudio filológico de la ciencia y de la medicina latina antigua, medieval y renacentista¹ y en el que destaca la elaboración del *Diccionario latino de andrología y ginecología* (DILAG), diccionario bilingüe o terminológico y técnico que recoge los términos latinos relativos a las especialidades de andrología, ginecología y embriología desde la Antigüedad al Renacimiento². Los trabajos que se presentan en el libro, realizados por diversos miembros del *Speculum medicinae* según la temática más afín a la investigación de cada uno, pretenden, como señala la editora en la introducción, «mostrar las múltiples aplicaciones, tanto médicas como filológicas o históricas, que los estudiosos pueden llevar a cabo con el material de dicho diccionario y apreciar las posibilidades investigadoras que brinda».

En la introducción del libro Ana Isabel Martín Ferreira nos presenta las características del *Diccionario latino de andrología y ginecología*, en el que, como hemos dicho, se basan los trabajos que se exponen en esta obra, y su principal finalidad, la de intentar cubrir en parte el gran vacío de la literatura técnica que existe dentro de la lexicografía latina. Así, podemos decir que el DILAG es un diccionario terminológico especializado en los términos técnicos, médicos propiamente dichos, excluyendo las palabras pertenecientes al vocabulario general; estos términos han sido tomados de un *corpus* formado por autores médicos, unas veces por sus obras completas y otras sólo por los capítulos dedicados a la andrología y ginecología, seleccionados por su importancia en la historia de la lengua y literatura latinas o por su influjo posterior como *auctoritates*, así como por las traducciones de los autores griegos o árabes más relevantes y cuyo arco cronológico se encuentra entre el s. I d. C. y principios del siglo XVII.

¹ Entre las múltiples publicaciones realizadas por este equipo de investigación, destaca la obra escrita por el director del *Speculum medicinae*, Enrique MONTERO CARTELLE, *Tipología de la literatura médica latina: Antigüedad, Edad Media y Renacimiento*, publicada en esta misma colección (nº 53).

² Proyecto de la DGICYT titulado «Diccionario latino de andrología y ginecología: Antigüedad, Edad Media y Renacimiento (III)». Clave FFI2008-00618-FILO. Página web: www.fyl.uva.es/~wspecmed/